

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 274

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Novembro, 2016

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

あげお産業祭

じもと のうさんぶつ しない とくさんひん
地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな
しょうこうぎょう せいひん だいしゅうこう
商工業製品が大集合します。子ども向け
ステージショー、模擬店、体験・参加型イベント、
ふりーまーけっと など盛りだくさん。ご家族揃ってお
こ越してください。

とき：11月12日(土)・13日(日)

午前10時～午後3時

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課

TEL 777-4441



あげおししょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。
く い ず ら りー て つ く せいひん のうさんぶつ けいしょく はんばい
クイズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、
ふりーまーけっと、子ども手作り体験教室、
ふあいなんしゃるぶらんなーのまねーこうざ かみしばい
フィナンシャルプランナーのマネー講座、紙芝居
じょうえん えいがじょうえん たの きかく
上演・映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯まっ
たポイントで好きなおもちゃと交換できます。おもち
やがなくても、クイズに参加すればポイントがもらえ
ます。

とき：11月26日(土)・27日(日)

午前10時～午後3時

ところ：コミュニティーセンター

→ あげおししょうひせいかつてんじっこういんかいじむきょく
上尾市消費生活展実行委員会事務局

TEL 775-0800

Fax 776-4600



AGEO SANGYO SAI

(Feira Industrial, Comercial e Agrícola de Ageo)

Produtos agrícolas e industriais especiais de nossa cidade estarão agrupadas neste grande evento. Haverá espetáculo de show infantil, barracas de alimentos, workshops, flea market e enorme variedade de atrações. Venha participar com toda a família.

Data: 12 (sábado) e 13 (domingo) de novembro, 10h00~15h00

Local: Shimin Taiku Kan e Yurigaoka Koen

→ SHOUKOU KA TEL777-4441

EXPOSIÇÃO DE CONSUMO DE AGEO

Exposição de produtos e informações úteis para a vida cotidiana. Grande variedade de atrações tais como “Quiz rally”, venda de produtos manufaturados, agrícolas, lanches/doces, “flea market”, work-shop para crianças, aula de planejamento financeiro com profissional do ramo, “kami shibai” e cinema poderão ser vistos. Você também poderá participar do “Kaekko Bazar”, levando brinquedos que sua criança não quiser mais ganhando pontos que depois poderá ser trocado por outros brinquedos. Mesmo que não tenha brinquedos para trocar, você poderá ganhar pontos respondendo o questionário.

Data: 26 (sábado) e 27 (domingo) de novembro, 10h00~15h00.

Local: Community Center.

→AGEO SHI SHOHISEIKATSUTEN

JIKOUIINKAI JIMU KYOKU

TEL775-0800

Fax776-4600



あげおして いまら そん こうつうきせい 上尾シティマラソンの交通規制

あげおして いまら そん がつはつ か にち かいさい
2016上尾シティマラソンが11月20日(日)に開催
まらそん コース になる 道路は、ランナーの
通過する時間帯が交通規制になりますので、ご理解と
ご協力をお願いします。

→ スポーツ振興課

TEL 781-8112 / Fax 776-2250



しぜい たいのう 市税の滞納

しぜい し けんみんぜい こていしさんぜい としけいかくぜい
市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、
けいじどうしゃぜい こくみんけんこうほけんぜい
軽自動車税および国民健康保険税などです。これらの
ぜい ふくし きょういく などさまざまな 公共サービスを進
めるとともに大切な財源です。必ず納期限内に納
付してください。税負担を公平にするため、10月から
12月まで徴収対策を集中的に行っています。

さ おさ 差し押え

はら はら あくしつ たいのうしや たい ちようしゆう
払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収
たいさく きょうか とく ゆうきょうひ かりいれきんへんさい
対策を強化しています。特に遊興費、借入金返済、
じゆうたく じどうしゃる ーん へんさい ちようちく ゆうせん
住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している
ひと たい ざいさんちようさ ざいさん さ おさ てってい
人に対しては「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底
して実施しています。

えんたいきん 延滞金

えんたいきん のうきげん よくじつ のうふ ひ にっすう
延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に
おう けいさん
応じて計算されます。

のうぜいそうだん 納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない
ばあい はうち かなら のうぜいか
場合は、放置せずに必ず納税課

(市役所2階)に相談してください。

→ 納税課

TEL 775-5194



し やくしよ しゅつちようじよ やす 市役所・出張所のお休み

し やくしよほんちようしや かい かい しみんぜいか のうぜいか しょうがい
市役所本庁舎1階、2階(市民税課、納税課、障害
ふくしか こうれいかいごか かぎ かい こ しえんか
福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、
ほいくか かぎ まどぐち あげおえき おやまだいしゅつちようじよ
保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、
どようび きょうむ おこな がつ にち ど
土曜日業務を行っていますが、11月26日(土)は
きゅうぎよう
休業します。

Regulamentação do controle de tráfego do Ageo City Marathon

O Ageo City Marathon 2016 será no dia 20 de novembro, domingo. No trajeto onde os corredores irão passar sofrerão controle de tráfego. Pede-se a compreensão e colaboração de todos.

→ SPORTS SHINKOU KA

TEL 781-8112 / Fax 776-2250



Atraso de Pagamento de Impostos Municipais

Imposto municipal/provincial, imposto imobiliário/planejamento urbano, imposto sobre veículos leves, imposto do seguro saúde e outros são alguns dos impostos arrecadados pela prefeitura. Os impostos arrecadados são importante fonte de renda para que seus cidadãos possam usufruir vários serviços públicos tais como assistência social, educação e outros. Os impostos deverão ser pagos até a data de seus vencimentos. Para acabar com o atraso no pagamento dos impostos municipais a prefeitura no período de outubro à dezembro reforçará serviço de cobrança de inadimplentes do tributo.

Apreensão de bens

Medidas enérgicas serão tomadas aos devedores que tendo condições de quitar suas contas tributárias e não fazem por má fé. Para tais devedores que utilizam seus recursos somente para seus lazeres, pagamento de dívidas monetárias, pagamento de prestação da casa própria/carro novo e poupança e outros será aplicado medidas de "Investigação de Propriedade" e "Apreensão de Propriedade".

Juros de mora

Os juros serão calculados à partir do dia seguinte do vencimento até a data de pagamento do mesmo.

Consultas sobre impostos

Por motivo de força maior o devedor de seus tributos não estiver em condições de quitar os impostos até a data de seu vencimento, deverá entrar em contato com a prefeitura.

→ NOUZEI KA TEL 775-5194

FOLGA DA PREFEITURA E SEUS POSTOS REGIONAIS

A prefeitura de Ageo folgará excepcionalmente dia 26 de novembro, sábado. Excetuando este dia, atendimento em seus balcões no térreo, 2º andar (restringido nas seguintes seções: SHIMINZEI KA, NOUZEI KA, SHOUGAI FUKUSHI KA e KOUREI KAIGO KA) e 5º andar (restringido nas seguintes seções: KODOMO SHIEN KA e HOIKU KA) serão feitos normalmente também aos sábados na prefeitura e postos regionais da estação de Ageo e Oyamai Dai.

デートDV

デートDV(ドメスティック・バイオレンス)とは、
大学生や中高生など、若年層の交際相手からの
暴力のことを指します。最近ではSNS(ソーシャル・
ネットワーク・キング・サービス)の発達で、デートDVの
増加に拍車をかけています。携帯電話に交際相手から
居場所の確認メールが来る。メールや通話記録を見ら
れる。何をしているか報告を求められる等…。携帯
電話のようなデジタル機器を束縛・監視する道具に使
うことも、デートDVの一つ「デジタル暴力」と言わ
れています。男性も女性も被害者になる可能性があります。
一人で悩まず、まずは相談してください。相談
は無料、秘密は守られます。

・男女共同参画推進センター

TEL 778-5110 市役所第三別館 1階

・上尾警察署(警察安全相談担当)

TEL 773-0110 / 緊急の場合は110番

・埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

TEL 048-600-3800

・婦人相談センター

TEL 048-863-6060



あげお子ども大学

大学のキャンパスで、大学の先生が教えてくれる子
どものための大学です。詳しくは市ホームページや
学校で配られるチラシをご覧ください。

とき：11月26日(土)、12月10日(土)・17日(土)

ところ：聖学院大学、埼玉大学、
芝浦工業大学大宮キャンパス

対象：市内に住む小学5~6年生

定員：30人

申込み：往復はがきに学校名、学年、児童の氏名(ふ

りがな)、生年月日、性別、保護者の氏名、住所

電話番号、緊急連絡先、メールアドレス、応募

動機を書いて、11月14日(月)まで(必着)に

生涯学習課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→生涯学習課

TEL 775-9490 / Fax 776-2250



Dating DV

Violência entre namorados de faixa etária jovem como estudantes do ginásio, colégio ou universitários é chamado de Dating DV (Violência Doméstica). Com o grande progresso do SNS (Social Networking Service ou Serviço de Rede Social) está havendo um grande aumento de casos de Dating DV. Utilizando o telefone celular o(a) namorado(a) procura saber onde este(a) se encontra enviando mensagens via mail. Estes também querem checar suas mensagens e registro de ligações telefônicas. Querem saber o que está fazendo etc. Através deste aparelho digital que é o telefone celular, alguns parceiros colocam restrições ou entram em vigilância, e isto é um ato típico do Dating DV conhecido como "Violência Digital". Tanto o homem como a mulher poderão ser vítimas deste ato praticado pelo parceiro. Não sofra sozinha(o), procure o quanto antes ajuda de especialistas. As consultas são gratuitas e a privacidade é garantida.

・DANJO KYOUDO SANKAKU SUISHIN CENTER
TEL 778-5110 Shiyakusho Dai 3 Bekkan, térreo

・AGEO KEISATSU SHO
(KEISATSU ANZEN SOUDAN TANTOU)
TEL 773-0110

Em caso de urgência ligar para o n. 110
・SAITAMA KEN DANJO KYOUDO SANKAKU
SUISHIN CENTER With You Saitama
TEL 048-600-3800

・FUJIN SOUDAN CENTER
TEL 048-863-6060

KODOMO DAIGAKU

Universidade para crianças

Professores universitários darão aulas para crianças em seus campos universitários. Para maiores informações ver home page da prefeitura e também panfletos distribuídos nas escolas.

Data: dias 26 (sábado) de novembro, 10 (sábado) e 17 (sábado) de dezembro.

Local: Seigakuin Daigaku, Saitama Daigaku e Shibaura Kougyo Daigaku Omiya Campus

Alvo: crianças da 5ª à 6ª série do primário residentes em Ageo Shi.

Vagas: 30 pessoas

Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando nome da escola, série, nome da criança (com furigana), data de nascimento, sexo, nome do responsável, endereço, telefone, contacto para emergência, mail adress, escrever por que deseja participar do curso e enviar até antes de 14 de novembro (segunda feira) para Shougai Gakushu Ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

→SHOUGAI GAKUSHUU KA
TEL 775-9490 / Fax 776-2250



いこすあげおういんたーらいぶ イコス上尾ウインターライブ

このイベントに出演する人を募集します。

と き：1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

ところ：イコス上尾

対象：市内に在住・在学・在勤の個人

またはメンバーを含む団体

費用：出演者1人につき1,000円

定員：14組 (応募者多数の場合は抽選)

出演時間：1組 20分以内 (準備・片付け含む)

申込み：申込書(イコス上尾、市役所1階総合案内、

各支所・出張所・公民館にあるイコス上尾

ホームページからダウンロードも可)に必要

事項を記入して、12月4日(日)まで(必着)に

直接か郵送またはファックスでイコス上尾へ

*12月17日(土)に代表者会議を行います。

→ イコス上尾 (〒362-0011 平塚951-2)

Tel 772-1611

Fax 772-1614



ECOS AGEO WINTER LIVE

Procura-se participantes para este evento musical

Data: 21 de janeiro, sábado, 10h30~16h30

Local: Ecos Ageo

Quesitos necessários: ser residente, estudante ou trabalhar em Ageo, individualmente ou em grupo

Custo: 1.000 ienes por cada membro que se apresentará

Vagas: 14 grupos (levado à sorteio caso as inscrições ultrapassem n. de vagas)

Tempo de apresentação: máximo de 20 minutos por cada grupo (incluindo preparação e limpeza/saída do local de apresentação)

Inscrições: Através de formulário próprio que poderão ser adquiridos no Ecos Ageo, balcão de informação entrada principal da prefeitura de Ageo, postos regionais da prefeitura e centros comunitários. Se quiser poderá fazer download através de home page de Ecos Ageo. Preencher os dados pedidos e levar até antes de 4 de dezembro, domingo para Ecos Ageo ou enviar pelo correio ou também via fax.

* Haverá reunião dia 17 de dezembro, sábado com os representantes dos inscritos.

→ ECOS AGEO(〒362-0011 HIRATSUKA 951-2)

Tel 772-1611 / Fax 772-1614



「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の

提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします(市内に

住んでいる人のみ) 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819、E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se

preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)